

Experiencing the U.S.

Bulgarian transcript:

Павла Цонкова: Аз мога да говоря за себе си, защото седем пъти съм посещавала вече Щатите и се надявам, че още няколко пъти по седем пъти ще посещавам Вашингтон и Ню Йорк Сити, и Тексас, обиколих въобще целите Щати и се чувствах като че ли съм родена там, защото това разнообразие от култури предразполага всекиго -особено Ню Йорк Сити, който е град на градовете, световен град. И той... дори по улиците когато човек върви, има чувството, че е сред свои хора, просто толкова добре се преливат културите, че изобщо не се чувства излишен или аутсайдер, изобщо много усмихнати, много усмихнати хора, много услужливи. Дори съм се обръщала за GSM да ползвам и във Тексас веднъж посред нощ, и във Ню Йорк пет пъти поне съм искала.

Хората с такава готовност веднага ти помагат, обръщат се към тебе – гледат те и те чуват какво искаш. Не мога, не мога да повярвам, че една такава нация, многомилionна нация, толкова земно се държи и толкова дружелюбно със човек, когото не знаят откъде идва, какъв е, какво вероизповедание има. Изключително във възторг съм от американците, особено в Ню Йорк, но и във Вашингтон и в другите места, но Ню Йорк е подчертано дружелюбен, със цялата си енергия на всички култури.

Милена: Естествено и аз съм влюбена в Ню Йорк, но бях... моето преживяване в Щатите, това заради което го харесвам, е и заради това, че не бях в Ню Йорк, а бях в една много специална сама по себе част на Щатите – в така наречения дълбок юг, където нравите са много по-различни, запазени от дори някои от романите им. Успях да уловя контраста между един начин на живот в юга, който е много по-спокоен. Хората сякаш са просто друг начин на живот, сякаш времето е спряло. И успях да ги почувствам там близки, дори към моята култура, защото това са, може би тази част от Щатите, в която семейните ценности са много силно изразени, там дори готвят си, събират се в къщите си, архитектурата е много по-различна.

Когато отидох в Ню Йорк и във Севера, и в Бостън, там пък станах свидетелка на това което съм си представяла винаги, че е Америка: един много динамичен начин на живот, много забързан. И просто Америка за мен е място, в което всеки може да намери своя... да се чувства свободен, да изразява себе си, да бъде това което е, без да страда от предразсъдъци, без да страда от това, че някой ще го съди за поведението му.

Павла Цонкова: Америка е мястото, където всеки един, поне от България всички мои ученици бивши, които са там, са могли да изразят себе и да открият изключителни заложби, които не са подозирали, че притежават генетично или че могат да развият. Невероятно място е, просто то пробужда най-положителната

енергия у човека и всичко, с което може да допринесеш за благосъстоянието и успеха на човечеството: и като ум, и като култура, и като поведение.

А в Ню Йорк, аз където бях, навсякъде хората готвеха. Включително и моя близкия приятел и той готви отлично, и аз готвя. Така че навсякъде просто са смесени нещата. Действително че във Юга, в Тексас, си е по-спокойно, по-големи къщи, ферми, друг е живота – много е приятен. В Атланта е приказен живота, имам приятелка там и също е с друг привкус. И тя чудесно ми сготви, така че не мога да се оплача, навсякъде ми готвеха, но и навсякъде съм ходила по заведения.

English translation:

Pavla Tsonkova: I can speak for myself because I have visited the States seven times and I hope that I will be able to visit many times seven – [I have visited] Washington, DC and New York City, and Texas. I have traveled across the entire U.S. and I felt as if I had been born there because the diversity of cultures can predispose anyone [to feel at home] - especially New York City which is a city of cities, a global city. And even when you walk down the street, you have the feeling that you are surrounded by people like you; cultures come together so well, that one does not feel out of place or like an outsider at all; generally, people smile a lot, they do smile a lot, they are very accommodating. I have even asked [people to let me] use their cell-phones: once in Texas after dark, and at least five times in New York.

People are so willing to help you, they turn towards you, they look at you and listen to what you have to say. I can't, I can't believe that a nation like that – a nation of millions – can be so down-to-earth and so friendly towards someone whose origins, identity and religion they know nothing about. I am extremely delighted by Americans, especially in New York, but also in Washington, DC, and other places; but New York is especially friendly, given its energy of diverse cultures.

Milena: Naturally, I am also in love with New York, but my experience in the States – what I like about the States– is *also* due to the fact that I was not in New York, but in one very special part of the States – down South – where people's manners are very different, they even seem to be preserved from some of their novels. I was able to capture the contrast between the lifestyle in the South, which is much calmer [than that in the North]. People seem to be... the lifestyle is just different, it seems like time has stopped there. And I felt close to them and to their culture because that is perhaps the one part of the States where family values are expressed very strongly, [they] cook, have house gatherings, the architecture is very different.

When I visited New York and the North – and Boston – I witnessed what I had always thought America was like: a very dynamic pace of life, very hectic. And to me, America is a place where everyone can find their own... to feel free, to express themselves, and to be what they are, without having to suffer [the consequences] of prejudice, without having to suffer someone's judgment for their behavior.

Pavla Tsonkova: America is the place where every single person - at least my former students from Bulgaria who live there – have been able to express themselves and to discover amazing talents that they had no idea they carried in their genes, or that they could develop. It is an amazing place; it simply stimulates one's most positive energy and everything else with which one can contribute to the prosperity and success of humanity: in terms of intellect, in terms of culture, and in terms of behavior.

As for New York, where I was staying, everyone cooked. Including my close friend who is an amazing cook – I also cook, too. So, things are very mixed. Indeed, it is calmer in the South, in Texas, houses are bigger, [there are] farms, life is different – very enjoyable. Life in Atlanta is wonderful too, with a different taste to it, I have a friend from there. She also cooked a wonderful meal for me, so I can't complain, people everywhere cooked for me – but I also went to restaurants as well.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated